

EL CÓDICE CALIXTINO: UN TESORO MEDIEVAL PARA EL AULA DE LATÍN EN BACHILLERATO Y UNIVERSIDAD

FERNANDO LILLO REDONET

IES San Tomé de Freixeiro (Vigo)

ferlillore@yahoo.es

Resumen

En este artículo se exponen las posibilidades didácticas que ofrece el latín medieval del Códice Calixtino para Bachillerato y primeros años universitarios aunando un contenido cultural significativo y de actualidad con la relativa sencillez sintáctica que presenta. Se ofrecen varios ejemplos de textos relacionados con cada uno de los cinco libros de los que consta el Códice Calixtino.

Palabras clave

Didáctica del latín, textos latinos medievales, Códice Calixtino, Camino de Santiago.

Los textos latinos del Códice Calixtino¹ son un buen elemento motivador tanto desde el punto de vista lingüístico como desde la vertiente cultural.

En el plano lingüístico es un hecho innegable que el nivel que pueden adquirir la mayoría de los alumnos en tan sólo dos años de Latín en Bachi-

¹ La primera transcripción es la de W. M. Whitehill, *Liber Sancti Iacobi. Codex Calixtinus*: I. Texto, transcripción de W. M. Whitehill, Santiago de Compostela, 1944. La más reciente es la de K. Herbers-M. Santos Noia, *Liber Sancti Iacobi. Codex Calixtinus*, Xunta de Galicia, Santiago de Compostela, 1998. Hay traducción castellana de A. Moralejo, C. Torres & J. Feo, *Liber Sancti Iacobi. Codex Calixtinus, Traducción castellana*, Santiago, 1951 y gallega de X. López Díaz en *Códice Calixtino: o Codex Calixtinus en galego*, A Nosa Terra, Vigo, 2009.

lterato reduce sensiblemente la posibilidad de trabajar con textos demasiado complejos sintácticamente. Desde siempre he sido de la opinión de que debíamos conseguir una selección de textos que uniera su sencillez con un contenido cultural significativo, es decir, que los ablativos absolutos y el «cum histórico» no fueran sólo meros crucigramas que resolver, sino que abrieran la puerta a conocimientos que llamaran la atención del alumnado por su novedad y cercanía. Una de las posibilidades es emplear textos latinos medievales, y ya desde antes de 1999 he venido utilizando en mis clases textos relacionados con el Camino de Santiago, entre los que figuran muchos pertenecientes al Códice Calixtino².

En el plano cultural el Códice Calixtino está recibiendo un amplio tratamiento mediático con motivo de su robo en julio de 2011 y su posterior recuperación prácticamente un año después. De hecho ha supuesto su redescubrimiento para el público general³. El reciente robo no ha sido más que un nuevo eslabón en las vicisitudes por las que ha pasado el manuscrito si hemos de creer lo que dice la carta introductoria del Códice atribuida al Papa Calixto II:

Pues en verdad he pasado innumerables angustias por este códice. Mientras era escolar, amando al Apóstol desde la niñez; al recorrer por espacio de catorce años tierra y regiones extranjeras todo lo que acerca de él hallaba escrito lo copiaba con diligencia en unas pocas hojas ásperas y ruines, a fin de exponerlo en un volumen para que los amantes de Santiago hallasen más a mano y reunido lo que debe leerse en los días festivos. ¡Oh admirable fortuna! Caí en poder de ladrones y

² En mi libro *Caminus Stellarum. El Camino de Santiago en Latín*, Ediciones Clásicas, Madrid, 1999, 78 págs. se ofrece una selección de textos extraídos del Nuevo Testamento, Códice Calixtino, *Historia Compostelana* y otras fuentes latinas jacobeanas para hacer un recorrido que incluye la vida, pasión y traslación de Santiago y el fenómeno del Camino de Santiago. Es recomendable para quienes deseen mayor cantidad y variedad de textos para trabajar en el aula. De este libro hemos extraído los textos latinos de este artículo revisándolos y cotejándolos de nuevo con las transcripciones citadas en la nota 1. Dado su carácter didáctico, y para mayor comodidad del alumnado, hemos incluido un apartado de vocabulario selecto que no suele aparecer en los diccionarios de Latín más básicos y se anotan también las divergencias con el latín clásico como el diptongo *ae > e* y otras.

³ Dos exposiciones han aprovechado el tirón mediático para dar a conocer el Códice Calixtino. Una con el título *Códice Calixtino. Ex re signatur Iacobus liber iste vocatur* tuvo lugar en el Salón de Ceremonias del Palacio de Gelmirez en Santiago de Compostela (Agosto-Diciembre de 2012), en la que por unos días pudo contemplarse el Códice original que fue sustituido luego por una copia. La otra expuso el Códice Calixtino junto con otros tesoros bibliográficos de las diócesis gallegas con el título de *Códices. Xoias das catedrais gallegas na Idade Media*, 27 septiembre de 2012 - 6 de enero de 2013, Cidade da Cultura de Galicia.

despojado de todo sólo me quedó el manuscrito. Fui encerrado en prisiones y perdida toda mi hacienda, sólo me quedó el manuscrito. En mares de profundas aguas naufragué muchas veces y estuve a punto de morir, y al salir yo salió el manuscrito sin estropearse. Se quema una casa en la cual yo estaba y consumido mi ajuar escapó conmigo sin quemarse el manuscrito⁴.

El Arzobispo de Santiago D. Julián Barrio en su Carta pastoral con motivo de la recuperación del Códice Calixtino (Julio de 2012) valoraba así la importancia cultural de esta obra:

El Códice Calixtino, obra del siglo XII, es referente sin igual para la Peregrinación Jacobea. Las primeras vivencias de la peregrinación a la Tumba del Apóstol dieron lugar a esta primera Guía del Peregrino con consejos, y con descripciones de lugares y de obras de arte a lo largo del Camino, así como de costumbres locales de las gentes, alimentando la espiritualidad del peregrino con sermones, con la narración de milagros atribuidos al Apóstol y con la aportación de textos litúrgicos para diferentes celebraciones. Fueron la Tumba del Apóstol y la peregrinación a ella las que están subyacentes al contenido de esta obra.

Iacobus liber iste vocatur: este libro se llama Santiago, tal es el título que encabeza el Códice que no es otra cosa que la reunión de cinco libros diferentes de tema jacobeo unidos por un prólogo-carta en forma de bula pontificia atribuida al Papa Calixto II y rematados por un apéndice de cantos polifónicos. Su composición se sitúa entre los años 1139 y 1165.

El libro I es el más amplio (tres cuartas partes del total) y contiene sermones, textos litúrgicos y formularios para la liturgia de Santiago. En el contexto de estos textos litúrgicos encontramos noticias sobre la vida y hechos de Santiago, así como invitaciones a la peregrinación y explicación de su simbología, descripciones del culto en la basílica, advertencias de los peligros que acechan al peregrino...

De este libro pueden escogerse algunos textos de gran interés cultural y simbólico, desconocidos por la mayor parte del alumnado, pero que son elementos muy presentes en el fenómeno del Camino de Santiago. Se trata de la explicación de los símbolos por excelencia del peregrino: el zurrón, el bastón o báculo y la concha, que se encuentra en el capítulo XVII del libro I.

En el lugar de origen de los peregrinos se les hacía entrega del zurrón y del báculo de peregrino, previa bendición de los mismos. Este zurrón y este

⁴ A. Moralejo, C. Torres & J. Feo, *Liber Sancti Iacobi. Codex Calixtinus, Traducción castellana*, Santiago, 1951, pág. 2.

bastón servirán al peregrino no sólo de forma material, sino también de forma espiritual por la simbología que representan.

El zurrón del peregrino y su simbología

Non absque re ad sanctorum limina tendentes, baculum et peram benedictam in ecclesia accipiunt. [...] Per peram uero quam Ytali *scarsellam* appellant, Prouinciales *sportam* uocant, Galli *ysquirpam* nominant, largitas elemosinarum et carnis mortificatio designatur. Pera angustus est saculus de corio bestie mortue factus, ore semper apertus, uinculis non alligatus. Quod² pera angustus saculus sit, significat quia¹ paruam et modicam expensam peregrinus in Domino confisus debet secum deferre. Quod² de corio bestie mortue facta sit, significat quia¹ ipse peregrinus debet mortificare carnem suam cum uiciis et concupiscentiis, in fame et siti, in ieiuniis multis, in frigore et nuditate, in contumeliis et laboribus multis. Quod² non uinculis alligata sed ore semper aperta est, significat quod³ ipse prius cum egenis propria debet expendere et exinde paratus ad accipiendum et paratus ad dandum debet esse.

1. *quia* = que

2. *quod* = el hecho de que

3. *quod* = que

Vocabula selecta: *non absque re* = no sin razón; *pera*, -ae f.: alforja; *Ytali*, -i: italiano; *Prouincialis*, -is: provenzal, habitante de la Provenza; *Galli*, -i: francés; *saculus*, -i m.: saquito; *expensa*, -ae: despesa.

El báculo del peregrino y su simbología

Per baculum quippe, quem quasi pedem tertium ad sustentationem suam orator accipit, fides sancte Trinitatis in qua perseuerare debet insinuat. Baculus defensio est hominis contra lupum et canem. Canis contra hominem usus est latrare, et lupus ouem deuorare.

Per canem et lupum generis humani insidiator, diabolus, designatur. Tunc demon contra hominem latrat cum eius mentem suggestionum suarum latratu ad peccandum prouocat. Tunc¹ ut lupus momordit cum ipsius artus ad peccandum pertrahit, et per reatus consuetudinem eius animam in faucibus suis edacibus transglutit. Idcirco peregrinum admonere debemus cum baculum ei damus ut reatum suum per confessionem diluat, pectusque suum et artus suos sancte Trinitatis uexillo contra illusiones et fantasmata diabolica crebro muniat.

1. *tunc*: colocar *demon* como sujeto de *momordit*; *Tunc [demon] ut lupus momordit...*

Vocabula selecta: *tercium* = *tertium*; *sustentacionem* = *sustentationem*; *orator*, *-oris* m.: orante, penitente; *sancte* = *sanctae*; *insinuatur*: se simboliza; *insidiator*, *-oris* m.: traidor; *diabolus*, *-i* m.: diablo; *demon* = *daemon*; *daemon*, *-onis* m.: el demonio; *suggescionum* = *suggestionum*; *suggestio*, *-onis*: consejo; *reatus*, *-us* m.: pecado, falta; *transglutio*: tragarse, devorar; *uexillum*, *-i* n.: signo.

El significado simbólico de las conchas de peregrino

Similiter non absque re oratores a sancti Iacobi liminibus reuertentes crusillas gerunt. [...] Per duos igitur clipeos quibus piscis ex utraque parte munitur, duo caritatis precepta designantur [...], id est Deum super omnia diligere et proximum suum sicut seipsum amare. [...] Clipei uero qui in modum digitorum aptantur, opera bona [...] designantur. Et pulcre per digitos opera bona designantur, quia per illos operamur cum aliquid facimus.

Vocabula selecta: *non absque re*: no sin fundamento; *orator*, *-oris*: peregrino; *crusilla*, *-ae*: concha de peregrino, vieira; *clipeus*, *-i*: coraza, caparazón; *piscis*, *-is*: molusco; *precepta* = *praecepta*; *praeceptum*, *-i*: precepto; *proximus*, *-i*: prójimo.

El libro II consta de 22 milagros debidos a la intercesión de Santiago y realizados en diversas regiones de Europa. Muchos de los milagros son aleccionadores o disuasorios con respecto a ciertas actitudes relacionadas con la peregrinación. De todos los milagros seleccionamos uno relacionado con el poder milagroso de las conchas de peregrino de corta extensión y relativa sencillez (*Codex Calixtinus* II, XII):

De milite quem apostolus per tactum crusille sue ab infirmitate liberauit

Anno incarnationis Dominice millesimo centesimo sexto instante, miles quidam in Apullie horis gula, uelut uter plenus uento, inflatus est. Qui, cum a nullo medico sanitatis medelam inueniret, confisus in beato Iacobo dixit quod si inuenire posset aliquam crusillam quam a sancto Iacobo peregrini redentes secum deferre solent, et ex ea propriam gulam infirmam tangeret, statim remedium haberet. Quam cum aput quendam peregrinum, uicinum scilicet suum, inueniret, tetigit ad gulam et sanatur, et inde ad beati Iacobi limina in Galleciam proficiscitur. A Domino factum est istud et est mirabile

in oculis nostris. Ipsi Domino Patri et Filio et Spiritui Sancto sit decus et gloria in secula seculorum. Amen.

Vocabula selecta: *crusille* = *crusillae*; *crusilla*, -ae: concha de peregrino (vieira); *sue* = *suae*; *incarnacionis* = *incarnationis*; *dominice* = *dominicae*; *Apullie* = *Apulliae*; *Apullia*, -ae: Apulia (región de Italia); *gula*, -ae: garganta; *uter*, *utris*: odre; *medela*, ae: cura; *Iacobus*, -i: Santiago; *apud* = *apud*; *Galleciam* = *Gallaeciam*.

El libro III se dedica a relatar la traslación de Santiago mediante diversos textos. En el capítulo II se ofrece una versión de la traslación de corte realista que contrasta con las versiones fantásticas que aparecen en el libro I, capítulo XVII, con elementos maravillosos que ya en el mismo Códice son rechazados. También merecerían la pena los textos relativos a la conocida historia de la reina Lupa y la búsqueda por parte de los discípulos de Santiago del lugar para sepultar al santo del capítulo I, libro III, que no incluimos en este artículo.

*Los discípulos de Santiago trasladan su cuerpo de Jerusalén a Galicia
con ayuda de Dios (Codex Calixtinus III, II)*

Sublatum est autem corpus illius sanctissimi Iacobi apostoli a discipulis suis nocte pre timore Iudeorum, qui, angelo Domini comitante, peruenerunt in Ioppem ad litus maris. Ibi uero hesitantes ad inuicem quid agere deberent, ecce, nutu Dei, affuit parata nauis. Qui gaudentes intrant in eam portantes alumpnum nostri Redemptoris, erectisque uelis simul cum prosperis uentis, cum magna tranquillitate nauigantes super undas maris, collaudantes clementiam nostri Salvatoris, Hyrie peruenerunt ad portum.

Vocabula selecta: *pre* = *prae*; *Ideorum* = *Iudaeorum*; *Iudaeus*, -i: judío; *Ioppe*, -es: Jafa, ciudad marítima de Judea; *hesitantes* = *haesitantes*; *alumpnum*, -i: discípulo; *Hyrie* = *Hyriae*; *Hyria*, -ae: Iria, población cercana al actual Santiago de Compostela.

Historias apócrifas sobre la traslación (Codex Calixtinus I, XVII)

Alli uero illum sedentem super petronum a Iherosolimis usque ad Galleciam, per maris undas sine rate, Domino ei precipiente, uenisse dicunt, et quandam partem eiusdem petroni apud Iopen remansisse. Alii eundem petronum in nauí una cum corpore exanimi dicunt aduenisse. Sed utramque fabulam mendosam esse approbauí. Veraciter cum ego uidi olim petronum, agnouí illum esse rupem in Gallecia procreatum. [...] Alii somniant quod angeli sursum per aerem eius corpus a Iherosolimis ad Galleciam absque

humano iuuamine detulerunt. Alii similiter idem corpus garriunt in quadam nauicula uitrea super maris undas nauigantibus hominibus a Iherosolimis ad Galleciam translatum fuisse.

Vocabula selecta: *petronum, -i*: pedrón, pedrusco. Este es el origen de la villa de Padrón, en cuya iglesia se conserva el pedrón de Santiago. Se identifica actualmente como un ara romana dedicada a Neptuno, aunque sobre su incompleta inscripción se grabase el anagrama de Cristo; *precipiente = praecipiente*; *Iopen = Ioppem*; *Ioppe, -es*: Jafa, localidad portuaria de Judea; *Galleciam = Gallaeciam*; *Gallaecia, -ae*: Galicia; *Iherosolima, -ae*: Jerusalén.

El libro IV contiene la historia del Pseudo-Turpín que relaciona a Carlomagno con Santiago y el Camino de Santiago en el contexto de la lucha contra el infiel. La leyenda carolingia que se teje en torno al Camino de Santiago sirve para animar a la cruzada en España a imitación del gran rey Carlomagno que es presentado como su iniciador. Para el fenómeno jacobeo el texto más significativo es el momento en que Carlomagno contempla el camino de estrellas en el cielo y se le aparece el mismísimo apóstol Santiago para encomendarle una misión (*Codex Calixtinus. Historia Turpini I*).

Statimque intuitus est¹ in celo quendam caminum stellarum incipientem a mari Frisie et tendentem inter Theutonicam et Ytaliam, inter Galliam et Aquitaniam, rectissime transeuntem per Gasconiam, Basciamque Nauarram et Yspaniam usque ad Galleciam, qua beati Iacobi corpus tunc temporis latebat incognitum. Quem cum Karolus per singulas noctes sepe perspiceret cepit sepeissime premeditari quid significaret.

1. El sujeto de *intuitus est* es Carlomagno.

Vocabula selecta: *celo = caelo*; *Frisie = Frisiae*; *Frisia, -ae*: Frisia (Holanda); *Theutonica*: Alemania; *Ytalia, ae*: Italia; *Gallia, -ae*: Galia; *Aquitania, -ae*: Aquitania; *Gasconia, -ae*: Gasconia; *Bascia, -ae*: País Vasco; *Nauarra, -ae*: Navarra; *Yspania, -ae*: Hispania; *Galleciam = Gallaeciam*; *Gallaecia, -ae*: Galicia; *Karolus*: Carlomagno; *sepe = saepe*; *cepit = coepit*; *sepeissime = saepissime*; *premeditari = praemeditari*.

Mientras Carlomagno medita sobre el significado del camino de estrellas que contempla en el cielo se le aparece Santiago.

Cui hec summo studio cogitanti¹, heros quidam obtimam ac pulcherrimam ultra quam dici fas est habens speciem, nocte in extasi apparuit dicens:

—«Quid agis, fili mi?».

At ille inquit:

—«Quis es, domine?».

—«Ego sum», inquit, «Iacobus apostolus, Christi alumpnus, filius Zebedei, frater Iohannis euangeliste, quem Dominus super mare Galilee ad predicandos populos sua ineffabili gratia eligere dignatus est, quem Herodes rex gladio peremit, cuius corpus in Gallecia, que a Sarracenis adhuc turpe opprimitur, incognitum requiescit» [...].

1. *cui hec summo studio cogitanti* se refiere a Carlomagno.

Vocabula selecta: *hec* = *haec*; *heros*, *-ois*: caballero; *obtimam* = *optimam*; *Iacobus*, *-i*: Santiago; *alumpnus*, *-i*: discípulo; *Zebedei* = *Zebedaei*; *Zebedaeus*, *-i*: Zebedeo; *Iohannes*, *-is*: Juan; *euangeliste* = *euangelistae*; *Galilee* = *Galileae*; *predicandos* = *praedicandos*; *Herodes*, *-is*: Herodes; *Gallecia* = *Gallaecia*; *que* = *quae*; *Sarraceni*, *-orum*: sarracenos.

Santiago explica a Carlomagno el camino de estrellas y le encomienda una misión

«Caminus stellarum quem in celo uidisti hoc significat quod tu cum magno exercitu ad expugnandam gentem paganorum perfidam et liberandum iter meum et tellurem et ad uisitandam basilicam et sarcofagum meum ab his horis¹ usque ad Galleciam iturus es, et post te omnes populi a mari usque ad mare peregrinantes, ueniam delictorum suorum a Domino impetrantes illuc ituri sunt, narrantes laudes Domini et uirtutes eius et mirabilia eius que fecit. [...]»

Taliter beatus apostolus tribus uicibus Karolo apparuit. His itaque auditis, Karolus apostolica promissione fretus, coadunatis sibi exercitibus multis, ad expugnandas gentes perfidas Yspaniam ingressus est.

1. *ab his horis* = desde estos lugares, probablemente Aquisgrán.

Vocabula selecta: *celo* = *caelo*; *Galleciam* = *Gallaeciam*; *que* = *quae*; *Karolus*, *-i* m.: Carlomagno; *Yspania*, *-ae*: España.

El libro V es el más famoso y popular y constituye una verdadera guía del peregrino a Compostela⁵.

⁵ Del libro V hay traducción castellana de M. Bravo Lozano, *Guía del peregrino medieval*, Sahagún, Centro de estudios del Camino de Santiago, 1989 y edición y traducción en gallego de X. E. López Pereira, *Guía medieval do peregrino. Códice Calixtino, libro V*, Xerais, Vigo, 1994 (2), recientemente ampliado por su mismo autor en *Códice Calixtino. Guía medieval do peregrino*, Toxosoutos, Noia, 2012.

Con respecto a la peregrinación, he seleccionado un texto que recoge las etapas del Camino Francés y otro en el que se recomienda que los peregrinos sean convenientemente acogidos en su viaje. También son pintorescas las descripciones de vascos, navarros, castellanos y gallegos que se realizan en esta guía.

Las etapas del Camino Francés (Codex Calixtinus V, II)

Tras explicar la variante desde Somport a Puente la Reina el Códice Calixtino consigna las etapas del Camino Francés desde Port de Cize a Compostela. Estas se dividen en 13 de desigual extensión.

A portibus Asperi usque ad Pontem Regine tres pauce habentur diete. Prima est a Borcia, que est uilla in pede montis Asperi sita aduersus Gasconiam, usque ad Iaccam. Secunda est a Iacca usque ad montem Reellum. Tertia est a monte Reello usque ad Pontem Regine.

A portibus uero Cisereis usque ad sanctum Iacobum tredecim diete habentur:

Prima est a uilla sancti Michaelis que est in pede portuum Cisere, uersus scilicet Gasconiam, usque ad Biscaretum, et ipsa est parua.

Secunda est a Biscareto usque ad Pampiloniam, et ipsa est pauca.

Tertia est a Pampilonia urbe usque ad Stellam.

Quarta est a Stella usque ad Nageram urbem, scilicet equitibus.

Quinta est a Nagera usque ad urbem que dicitur Burgas similiter equitibus.

Sexta est a Burgis usque ad Frumestam.

Septima a Frumesta usque ad sanctum Facundum est.

Octaua est a sancto Facundo usque ad urbem Legionem.

Nona est a Legionem usque ad Raphanellum.

Decimam est a Raphanello usque ad Villam Francam, scilicet in bucca uallis Carceris, transitis portibus montis Iraci.

Undecima est a Villa Franca usque ad Triacastellam, transitis portibus montis Februarii.

Duodecima est a Triacastella usque ad Palacium.

Tredecima uero est a Palacio usque ad sanctum Iacobum, et ipsa modica est.

Vocabula selecta: *Portus Asperi:* Somport; *Pons Regine:* Puente la Reina; *pauce = paucae;* *diete = dietae; dieta, -ae f.:* etapa; *Borcias:* Borche; *aduersus Gasconiam =* en la vertiente de Gascaña; *Iacca:* Jaca; *mons Reelus:* Monreal; *Portus Cisereus:* Port de Cize; *uilla sancti Michaelis:* villa de Sant-Michel; *Biscaretus:* Viscarret; *Pampilonia:* Pamplona; *Stella:* Estella; *Nagera:* Nájera; *Burgas:* Burgos; *Frumesta:* Frómista; *sanctum Facundum:* Sahagún; *Legio, -onis:* León; *Raphanellus:* Rabanal; *Villa Franca:* Villafranca; *bucca:* embocadura; *Carcer, -is:* río Valcarce; *Triacastella:* Triacastela; *mons Februarius:* monte Cebrero; *Palacium:* Palas de Rey.

Castigo para los que acogen mal a los peregrinos (milagro)
(*Codex Calixtinus V, XI*)

Apud urbem Pictauorum duo heroes Galli, sine proprio a sancto Iacobo olim redientes, a domo Iohannis Gauterii usque ad sanctum Porcarium hospicium amore Dei et sancti Iacobi pecierunt, nec inuenerunt. Cumque in ede nouissima illius uici, scilicet iuxta beati Porcarii basilicam, apud quendam pauperem hospitati essent, ecce enim diuina operante ulcione, totum uicum uelocissimus rogos, incipiens ab ede qua prius hospicium pecierant usque ad illam qua hospitati erant, nocte illa combussit. Et erant edes circiter mille. Illa uero domus qua serui Dei hospitati erant, Dei gratia, illesa remansit.

Quapropter sciendum quod sancti Iacobi peregrini, siue pauperes siue diuites, iure sunt recipiendi et diligenter procurandi.

Vocabula selecta: *urbs Pictauorum*: Poitiers; *heros, -ois*: caballero, noble; *sine proprio*: sin recursos; *Iohannes, -is*: Juan; *Gauterius, -ii*: Gautier; *Sanctus Porcarius*: San Porcario; *hospicium = hospitium*; *pecierunt = petierunt*; *ede = aede*; *aedes, -is*: casa; *nouissimus, -a, -um*: último; *vicus, -i*: pueblo; *rogus, -i*: incendio; *pecierant = petiuerant*; *edes = aedes*.

En el capítulo VII del libro V del Códice Calixtino se describen algunas gentes del Camino Francés. El autor galo de este libro, Aymeric, está abiertamente en contra de los vascos y navarros, diciendo cosas más aceptables de los castellanos y gallegos, que a pesar de todo son pintados también de modo negativo.

Los navarros y los vascos

Post hanc uallem inuenitur tellus Nauarrorum, que felix pane et uino, lacte et pecoribus habetur. Nauarri et Bascli unius similitudinis et qualitatis, in cibus scilicet et uestibus et lingua, habentur, sed Bascli facie candidiores Nauarris approbantur. Nauarri pannis nigris et curtis usque ad genua tantummodo, Scotorum more, induuntur et sotularibus, quos *lauarcas* uocant, de piloso corio scilicet non confecto factas, corrigiis circa pedem alligatas, plantis pedum solummodo inuolutis, basibus nudis utuntur. [...] Hi uero turpiter uestiuntur et turpiter comedunt et bibunt. Omnis namque familia domus Nauarri, tam seruus quam dominus, tam ancilla quam domina, omnia pulmentaria simul mixta in uno catino, non cum cocleariis sed manibus propriis, solet comedere, et cum uno cippo bibere. Si illos comedere uideres, canibus edentibus uel porcibus eos computares. Sique illos loqui audires, canum latrancium memorares.

Vocabula selecta: *Nauarrus*, -i: navarro; *que* = *quae*; *Bascli*, -orum: vascos; *approbo*: considerar; *Scoti*, -orum: escoceses; *sotularis*, -is: tipo de calzado; *lauarca*, -ae: calzado consistente en una suela de cuero atada al pie con cuerdas o correas; *pulmentaria*: comidas, raciones; *catinus*, -i: plato; *ciphus*, -i: jarro; *latrancium* = *latrantium*.

Los castellanos

Post terram illorum¹, transito nemore Oque, uersus scilicet Burgas, sequitur tellus Yspanorum, Castella uidelicet et Campos. Hec est terra plena gazis, auro et argento, palleis et equis fortissimis felix, pane, uino, carne, piscibus, lacte et melle fertilis. Lignis tamen est desolata, hominibus malis et uiciosis plena.

1. *illorum* se refiere a los navarros.

Vocabula selecta: *Oque* = *Oquae*; *Oqua*, -ae: Oca; *Burgas*: Burgos; *Yspani*, -orum: españoles; *Castella*, -ae: Castilla; *Campos*: Tierra de Campos; *hec* = *haec*; *uiciosis* = *uitiosis*.

Los gallegos

Inde terra Gallecianorum, transitis horis Legionis et portibus montis Yraci et montis Februarii, inuenitur. Hec est nemorosa, fluminibusque pratis et malariis optimis fructibusque bonis et fontibus clarissimis apta, urbibus et uillis et segetibus rara. Pane triticeo et uino stricta, pane siliginensi et sicera larga, peccoribus et iumentis, lacte et melle piscibusque marinis immatissimis et paucis abilis; auroque et argento et palleis pellibusque siluestribus ceterisque opibus felix, ymmo gazis sarracenicis copiosa. Galleciani uero genti nostre gallice magis, pre ceteris gentibus Yspanicis incultis moribus, congrue concordantur, sed iracundi et litigiosi ualde habentur.

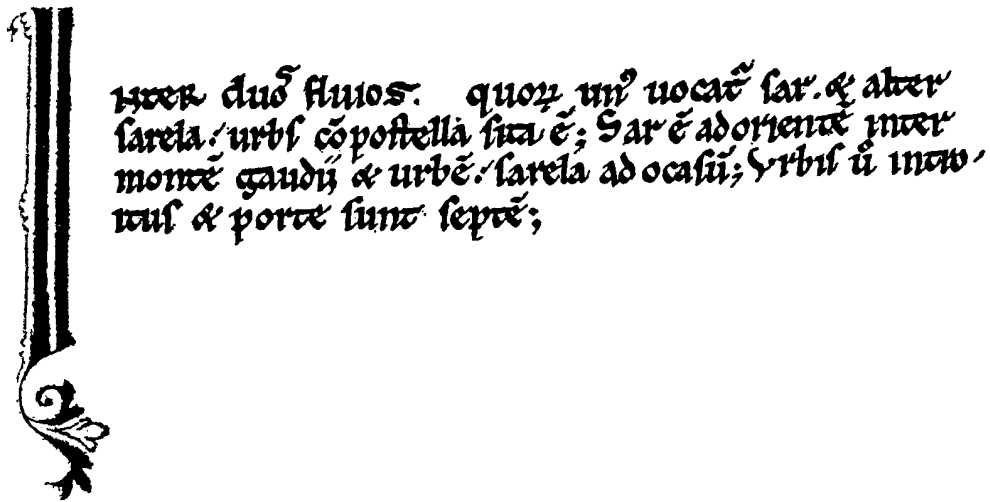
Vocabula selecta: *Galleciani*, -orum: gallegos; *Legio*, -onis: León; *Mons Yracus*: monte Irago; *mons Februarius*: monte Cebrero; *hec* = *haec*; *malarium*, -ii: vergel, campo de manzanas; *optimis* = *optimis*; *triticeus*, -a, -um: de trigo; *siliginensis*, -e: de centeno; *sicera*, -ae: sidra; *abilis* = *habilis*, -e: bien abastecida; *ymmo* = *immo*; *gazis sarracenicis*: mercancías árabes de valor. Algunos investigadores dicen que puede tratarse de tesoros prehistóricos que en la imaginación popular eran atribuidos a los moros (mouros); *nostre* = *nostrae*; *gallice* = *gallicae*; *gens gallica*: nación gala; *pre* = *prae*; *yspanicus*, -a, -um: de España.

El libro V contiene también en su capítulo IX una descripción de la situación de la propia ciudad de Compostela y de su Catedral. Tomamos de este capítulo un texto muy sencillo, que permite también poner en contac-

to al alumnado con el manuscrito original, y otro que describe una de las portadas.

La ciudad de Compostela

Inter duos fluuios⁶, quorum unus uocatur Sar et alter Sarela, urbs Compostella sita est. Sar est ad orientem inter montem Gaudii et urbem; Sarela ad ocasum. Urbis uero introitus et porte sunt septem. (...) Hac in urbe decem ecclesie solent esse, quarum prima gloriosissimi apostoli Iacobi Zebedei in medio sita refulget gloriosa.



En el capítulo IX se ofrece también una descripción de las portadas de la Catedral de Santiago. Resulta por ello un documento importante, puesto que desgraciadamente no conservamos hoy en día ninguna de ellas completa. Algunos de los relieves de la portada llamada de Platerías están descritos en el Códice. Se aconseja que el alumnado después de traducir el texto compruebe *in situ* o mediante una buena fotografía localice los relieves descritos.

In meridiana porta apostolice basilice duo introitus, ut diximus, habentur et quattuor ualue. In dextrali uero introitu eius de foris scilicet, in primo ordine, super portas, dominica tradicio miro modo sculpitur. Ibi Dominus ligatur manibus Iudeorum ad pilarem, ibi uerberatur corrigiis, ibi sedet Pilatus in cathedra quasi iudicans eum. Desuper uero in alio ordine beata Maria, mater Domini, cum filio suo in Bethleem sculpitur, et tres reges qui

⁶ Nótese que en el Códice aparece escrito como «fluuios», por error del copista.

ueniunt ad uisitandum puerum cum matre, trinum munus ei offerentes, et stella, et angelus, ammonens ne redeant ad Herodem. [...] Inter duos uero introitus in pilario sursum alii duo feroces leones habentur, quorum unus posteriora sua ad alterius posteriora tenet [...].

Vocabula selecta: *meridianus, -a, -um*: meridional; *apostolice = apostolicae*; *basilice = basilicae*; *ualue = ualuae* (hojas de puerta); *de foris scilicet*: por la parte de fuera; *tradicio dominica*: el prendimiento del Señor; *in alio ordine*: en otra franja; *trinum munus*: triple ofrenda; *ammonens = admonens*; *posteriora*: partes traseras, grupas.